

林 行

譯文全集
15

上海書店出版社



林 行

譯文全集
15

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第十五冊 目錄

愛國二童子傳 (上) 一

愛國二童子傳 (下) 一二七

雙孝子喫血酬恩記 (上) 二四九

雙孝子喫血酬恩記 (下) 三三五

劍底鴛鴦 (上) 四三三

劍底鴛鴦 (下) 五五三

說部叢書

初集
第十八編

實業小說 (卷上)

愛國二童子傳

上海商務印書館發行

精裝
二巨冊

英 華 大 辭 典

定價
十五元

書凡十餘萬言。都三千數百頁。附圖千幅。從英人納韜而氏字典參以美國危簿司德大字典譯出。每解一字。條分縷析。多引成句證明之。尙有專門學要語。亦照譯補入。又附錄英文引用各國字語解。減筆字解。記號彙解。華英地名錄等。每字首用黑體。成句用草體。甚爲醒目。嚴幾道先生評謂搜羅宏富。無美不臻。非虛譽也。

商務印書館 華英音韻字典集成 七元五角

英漢成語辭林 一元五角

商務印書館 華英字典 本洋裝一元二角半 本裝六角

商務印書館 袖珍華英字典 一元二角半

商務印書館 英華新字典 一元五角

華英會話文件辭典 一元

新訂英漢辭典 四元

漢英辭典 二元

袖珍英漢成語辭林 近刊

英漢大辭林 近刊

原序

沛那曰。凡人。念念。及於國家者。則其人之所蘊。已據於實地。然有國者。恆惡其國之穉孺。不能明悉其國之利病。往往引以爲憾。脫令國之穉孺。人人皆念國者。愛國之誠。尤足以擴張其國力。顧身教童子者。又不能以本國之利病。一一明詔童子。則童子身處國中。衣食於國。竟不知其國步之艱也。至有生長國中。迨於老暮。視國之肥瘠。有同寓公。則欲鼓動其人。愛國之心。必先和盤託出。懸其國度於童子之眉睫。或生其愛國之誠。以此之故。余故製爲是書。歷道國故。以鼓盪童子之心志。若羅亨乃二雛。足迹週徧法境。此足以勵童子矣。凡身爲人子。身爲國民。人人咸有理財之責。須知每逢瘠地。當以人力發生之。俾之化瘠爲膏。沃此等事。必令童子知之。使完其應盡之分。矧此二童子者。以孤露之兒。竟能假其自由之能力。一週祖國。審其利病。無敢憚勞。天下學生。能人人刻勵如此。二童則國民應盡之分。及其道德。當立進無阻。尤能據理財之要。如商務。農務。匪不洞悉。果如是。周歷又能參考名區英產。偉

出之將相。下逮藝業絕特之士。亦所以識國故之助。且能推求創造之源。足爲後世之程式。並發越知識。贊助後人。如懸畫圖。令生景仰。余著書之意。本以表彰祖國。尊於列強之上。爲國民之榮。須知人人悉本忠義。量己審分。臻於人上。則不負余著書之本意矣。沛那敘

達旨

畏廬林紓譯是書竟焚香於几。盥滌再拜。敬告海內。

至寶至貴。親如骨肉。尊若聖賢之青年。有志學生。敬頓首。頓首。述吾旨趣。以告之。曰。嗚呼。衛國者恃兵乎。然佳兵者非祥。恃語言能外交乎。然國力荏弱。雖子產端木賜之口。無濟也。而存名失實之衣冠禮樂。節義文章。其道均不足以強國。強國者何恃。曰恃學。恃學生。恃學生之有志於國。尤恃學生人人之精實業。

比利時之國何國耶。小類邯鄲。而尤介於數大國之間。至今人未嘗視之如波蘭。如印度者。賴實業足以支拄也。實業者人人附身之能力。國可亡。而實業之附身者。不可亡。雖賤如猶太之民。不戀其故墟。然多錢而善賈。竟吸取西人精髓。西人雖極鄙之。顧無如之何。蓋能賈亦實業也。以猶太煨燼之餘灰。恃其實業。尚可倖存。矧吾中國際此羣雄交猜。聯雞不能並棲之時。不於此時講解實業。潛心圖存。乃競枵響。張浮氣何也。

李闖之謂其所部曰。凡守城之法。於礮火震天時。尚可偷閒而睡。若萬帳無聲。刁斗不鳴。此時正屬喫緊。萬萬不可懈。懈則城且立破。去其原文存其意而易其詞今俄日之事。息正所謂萬帳無聲時矣。在勢正當喫緊。而樞府諸公。別有懷抱。吾儕小人。不敢輕議。惟告我同學。告我同胞。則不妨明目張膽言之。此時斷非酣睡之時。凡朝言練兵。夕言變法。皆不必切於事情。實業之不講。則所講皆空言耳。於事奚益。

嚮者八股之存。則父兄之詔其子弟。人人皆授以宰相之實業。下至三家村中學究。亦抱一宰相之教科書。其書云何。大學也。大學言修齊平治。此非宰相事乎。吾國揆席。不過六人。而習其藝者。至二十萬萬之多。今則八股之燄燼矣。而學生之所學。明白者。尙留意於普通。年二十以外。則專力於法政。法政又近宰相之實業矣。試問無小人。何以養君子。人人之慕爲執政。其志本欲以救國。此可佳也。然則實業一道。當付之下等社會矣。西人之實業。以學問出之。吾國之實業。付之無知無識之儉荒。且目其人其事爲賤役。此大類高築城垣。厚儲兵甲。而糧儲一節。初不籌及。又復奚濟。

須知實業者強國之糧儲也不此之急而以緩者爲急眼前之理黑若黝漆矣

畏廬嘗爲悲梗之言曰甯喪大兵十萬於外不可逐歲漏其度支令無紀極蓋魚須水而生竭澤取魚留存其水更下魚苗則魚可以長養而蕃庶若自決其流令涸則後此更下魚苗將胡生耶國不患受人踐躐受人剝蝕但使青年人人有志於學人人務其實業雖不能博取敵人之財亦得域其國內之金錢不令外溢管仲之女閭亦爲聞以沮水之外溢耳矧在實業之可恃

今日學堂幾徧十八行省問試商業學堂有幾也農業學堂有幾也工業學堂有幾也醫學學堂有幾也朝廷之取士非學法政者不能第上上則已視實業爲賤品中國結習人非得官不貴不能不隨風氣而趨後此又人人儲爲宰相之材以待揆席國家枚卜不幾勞耶嗚呼彼人一翦一線一鍼之微尙悉力圖工以求售於吾國吾將謂此小道也不足較將聽其涓涓不息爲江河耶此畏廬所泣血椎心不可解者也

此書之第二十六章有所謂孟叔者。在一千七百九十二年。法國全境。幾糜爛於敵手。孟叔與同志嘉納。思製器之方。力圖制勝於外。培植子弟爲工程師。立實業學堂無數。至今銅象巍然。嗚呼。孟叔何其仁也。以拿破侖武力。鞭笞列強。歐西幾人人。懼伏。而卒致於傾覆。英國自囚拘拿破侖後。國力罷茶。而工藝即因之而昌。試問拿破侖能霸天下。英國能縛取天下霸王。後此二國。卒歸於實業。始克自振。然則空言強國。何益耶。

沛那者。天下之第一仁人也。其人不以哲學稱。但能樸實誠懇。爲此實業之小說。當時法人讀此。人人鼓舞。既益學界。又益商界。歸本則政界亦大被其益。畏廬聞海一老學究也。少賤不齒於人。今已老無他長。但隨吾友魏生易。曾生宗。陳生杜。蘅。李生世中之後。聽其朗誦西文。譯爲華語。畏廬則走筆書之。亦冀以誠告海內。至寶。至貴。親如骨肉。尊如聖賢之青年。學生讀之。以振動愛國之志氣。人謂此即畏廬實業也。噫。畏廬焉有業。果能如稱我之言。使海內摯愛之青年。學生人人歸本於實業。

則畏廬赤心爲國之志。微微得伸。此或可謂實業耳。謹稽首頓首望海內青年之學生。憐我老朽哀而聽之。

畏廬者狂人也。生平倔强不屈人下。尤不甘屈諸虎視眈眈諸強鄰之下。沈湘之舉。吾又惜命不爲。然則畏廬其長生不死矣。曰非也。死固有時。吾但留一日之命。卽一日泣血以告天下之學生。請治實業以自振。更能不死者。卽強支此不死期內多譯有益之書。以代彈詞爲勸喻之助。雖然。吾摯愛青年之學生。尙須曲諒。畏廬不當謂畏廬強作解事。以不學之老人喋喋作學究語。須知芻蕘之獻。聖人不廢。吾摯愛青年之學生。亦當視我爲芻蕘可爾。

畏廬幼時讀楊椒山年譜。則自閉空房而哭。然吾父母仁愛兄弟和睦。所遇不如椒山之蹇。吾胡哭也。蓋椒山所書。則真有令人哭者。椒山少而見屏於父兄。分家時。但得米豆數斗。椒山晨起作飯。後將指一一劃字米豆之上。出而行牧。有父有兄。直如孤露。後此椒山忠節。可勿待言。然其治樂時。能自購膠漆刀鋸之屬。躬製樂器。此亦

留心實業者也。今恩忒舒利亞兄弟果眞孤露矣。其窮困乃百倍於椒山。卒能於國力衰敗之餘間關自達於祖國。試問法國此時爲何時。非師丹大敗之後乎。兄弟二人沿路見法民人人皆治實業。遂亦不務宦達。一力歸農。較諸吾國小說中人物。始由患難終以得官爲止境。樂一人之私利。無益於國家。若是書者。蓋全副精神不悖於愛國之宗旨矣。吾述之。吾且涕泣述之。

天下愛國之道。當爭有心無心。不當爭有位無位。有位之愛國。其速力較平民爲迅。然此亦就專制政體而言。若立憲之政體。平民一有愛國之心。及能謀所以益國者。即可立達於議院。故郡縣各舉代表入爲議員。正以此耳。若吾國者。但恃條陳。條陳者大府所見而頭痛者也。平心而論。所謂條陳。皆愛身圖進之條陳。非愛國圖強之條陳也。嗟夫。變法何年。立憲何年。上天果相吾華。河清尙有可待。然此時非吾青年有用之學生。人人先自任其實業。則萬萬無濟何者。學生基也。國家壩也。學生先爲之。基基已重。固壩何由顛。所願人人各有國家二字。戴之腦中。則中興尙或有冀。若

高。言。革。命。專。事。暗。殺。但。爲。強。敵。驅。除。而。已。吾。屬。其。一。一。爲。鹵。哀。哉。哀。哉。書。至。此。不。忍。更。書。矣。

大清皇帝光緒三十三年六月十九日畏廬林紓序

愛國二童子傳卷上

法國沛那原著

閩縣林紓同譯
侯官李世中

第一章

方西歷九月。正值蕭晨。黃霧四塞。有二童子爲昆季。徑去法石蒲城。城屬羅亨乃省。城門甫啟。童子則力闢其門自出。二人各負行篋。以短棒承其篋。趨走捷疾。履地無聲。其狀似有所懾。自夜午行至遲明。童子咸舍明而趣幽。且沿廣渠取道。里二童中長者爲恩忒。年僅十四。體甚壯碩。以狀卜之。即長彼二歲者。尙不能及。此時引其弟舒利亞行。舒利亞方七歲。白皙如玉。弱質大類好女。然二子爲年穉而上道之心。則勇往如成人。非恆童所及。二童咸服緇。似搆凶憫。掬憂於面。觀者咸審爲孤露之兒。方其去城時。恩忒附其弟耳語。聲至悲咽。似防爲行道所聞。恩忒曰。吾穉弟勿震。吾身幸脫此城。乃無人覺。舒利亞曰。吾焉知懾。吾行第盡。吾分所爲。恩忒曰。汝固勇士。

然此時殊未脫險。在法當以數夕。虞備設。吾弟罷者。倖告我。我將負爾於背。舒利亞曰。不可。吾脛尙健。且吾年非穉。令阿兄負我。將見哂於人。於是復前行。道中值雨。二童子仍冒雨。前夜中雨盛。雲結不見星光。寒風四震。萬樹皆聲。林滴灑於行者之面。二童子雖冒寒風苦雨。仍提挈行。不復中悔。道旣左轉。微聞有人行迹。卽跼伏廣渠中。野樹交翳。其上屏息。弗敢呻喘。聽行者出渠上。殆人聲旣渺。乃復起。更鼓其餘勇。上道行數句鐘後。頗覺疲遙。見林影一巨。積微微出。星火蕩漾於雨絲中。大類漣雨中。偶一見星矣。二童遂趣此星火前。至時見村舍有小扉。二童息於門次。亦無敢叩其關。以此二童子守素而抱節。方其穉齒。已恥求人。乃相偃而坐。心中頗震震不審。中爲何氏之屋。恩忒自以年長於弟。謂舒利亞曰。此爲埃地鶯室。業補履爲吾亡父故交。今事急。當乞長者助我。語已。乃微叩埃地鶯扉。

第二章

埃地鶯自門中抗聲曰。夜午孰叩吾扉。方門中人發聲。卽有巨獒大嗥出自窠中。恩